



FREIBERUFLICHE  
MUTTERSPRACHLICHE  
ÜBERSETZERIN DE-FR

Technik, Marketing, Handel, Recht, Redaktion

### BEREICHE:

**Technik:** Bedienungsanleitung -  
Sicherheitshandbuch - Typenblätter -  
Pflichtenheft - Projektbeschreibung -  
Öffentlicher Auftrag - Privat Auftrag

**Marketing & Handel:** Flyers, Broschüre,  
Newsletters, kommerzielle Werbung,  
Produktkataloge

**Recht:** Dienstleistungsauftrag, Bauauftrag,  
Werkvertrag, Verkaufsvorvertrag, AGB

**Redaktion:** Artikel, Kolumne, Tourismus

Technische Gebiete: Hoch-und Tiefbau,  
Industriemaschinen, Luft-und Raumfahrt,

### KUNDEN

Lufthansa, DLR, Übersetzungsagenturen in  
Deutschland, Frankreich und Schweiz



Catherine ROY

Tél: +33 (0)2 97 58 15 23 - (0)6 25 39 17 28

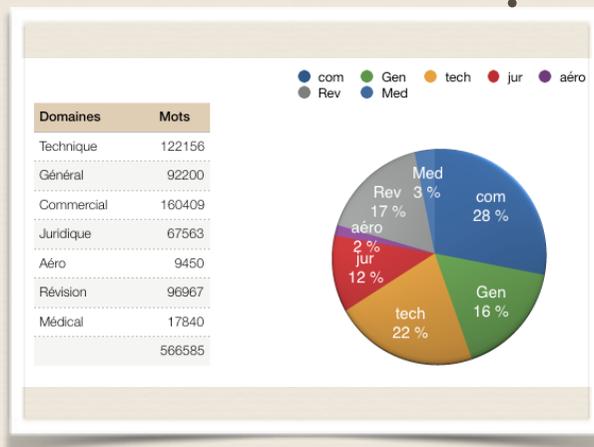
[catherine.roy55@orange.fr](mailto:catherine.roy55@orange.fr) - [www.traducate.com](http://www.traducate.com)

<http://www.proz.com/profile/2083238>

## AKTIVITÄT

Im Jahr 2017, habe ich etwa 586.000  
Wörter übersetzt. Seit ich als ganztägige  
freiberufliche Übersetzerin im Jahr 2015  
geworden bin, habe ich etwa 1.296.000  
Wörter übersetzt. Seit 1986 noch viel  
mehr....

Ich arbeite nach dem Muttersprachler  
Prinzip um Ihnen die beste Qualität  
bieten zu können, das heißt nur vom  
Deutschen ins Französische.



## REFERENZEN

- Zertifizierte Mitgliedern proz.com Pro Network
- Ich gehöre zum französischsprachigen Netz der Übersetzern und Konferenzdolmetschern der internationalen Organisation der Francophonie REFTIC - OIF
- Trägerin des Blaise Cendrars Literaturpreis
- Publikation der Übersetzung von Lorelei durch die Universität von Poitiers

## ANDERE PROFESSIONELLE ERFAHRUNGEN

Ich war auch tätig als zweisprachige/  
einsprachige Assistentin in mehrere  
Unternehmen in Frankreich. Die  
Vielfältigkeit dieser Unternehmen brachte  
mir eine sehr wichtige Erfahrung, besonders  
im Technikbereich. Dazu gehören :

- Mobil Oil Française - Erdöl - 84-86
- Roth France - Sanitäreanlagen - 87-88
- CMB - Bank - 92-93
- Procanar - Agro-Unternehmen - 91
- FR3 Bretagne - Fernsehkanal - 89
- Saur France - Wasserversorgung -92-06
- Pact HD - Immobilien - 11-14

## AUSBILDUNG & WEITERBILDUNG

- Université Toulouse - LLEA - 2000
- BTS assistante - 1984
- Institut Goethe
- SFT

## IT-AUSRÜSTUNG

- Pc & Mac
- Word, Excel, Powerpoint, Adobe
- SDL Trados 2017, Cafetran
- Antidote
- FineRader OCR Pro
- Ich arbeite auch mit folgenden  
Fachwörterbüchern: Littré, Wörterbuch der  
industriellen Technik, Ernst, mehrere eigenen  
Glossare





« Die Übersetzung ist wie eine Frau. Wenn sie schön ist, ist sie nicht treu. Wenn sie treu ist, ist sie nicht schön... » Yevgeny Yevtushenko

Ich bin eine muttersprachliche französische Übersetzerin und wohne in Frankreich in der Bretagne. Meine berufliche Laufbahn begann ich als Assistentin und Übersetzerin in einem Ingenieurbüro, das sich dem Aufbau und der Sanierung von Lebensmittelversorgungsketten widmet. Wir waren drei Übersetzerinnen und arbeiteten mit französischen und deutschen Ingenieuren zusammen. Unsere Aufgabe bestand in der Übersetzung von Vorschriften, Verträgen und der Beschreibungen, die wir von unseren deutschen Partnern bekamen und die für französischen Kunden bestimmt waren. Das Geschäftsvolumen lag bei mehreren Millionen Francs, so dass wir bei der Erstellung von Glossaren, beim Übersetzen und beim gegenseitigen Korrekturlesen mit großer Sorgfalt vorgehen. Heute bin ich freiberufliche Übersetzerin und übersetze alle Arten von Dokumenten aus dem Deutschen. Wenn ich übersetze, stehen neben mir stets drei kleine Figuren, die die Sorgfalt, das kreative Schreiben und die Texttreue verkörpern.

# MUSTERÜBERSETZUNGEN

Es ist für mich wichtig daß Sie sich ein Überblick von meiner Arbeit machen können. Nachfolgend, finden Sie Auszüge aus meinen Übersetzungen. Diese und andere, erfahren Sie auf meiner Website [www.traducats.com](http://www.traducats.com)



## MARKETING:

Im Gegensatz zu Jubiläen anderer Unternehmen und Marken - die in ihren Jubiläumsaktivitäten üblicherweise den Fokus auf die Vergangenheit bis zur Gegenwart legen - geht dieses Konzept einen für das Unternehmen XXX typischen, eigenständigen Weg und setzt den kommunikativen Schwerpunkt auf die Zukunftsorientierung des Unternehmen und seiner Marken.

## MARKETING:

À contrario des jubilés d'autres entreprises et de certaines marques qui se focalisent sur le thème historique, du parcours passé-présent, le concept de l'entreprise XXX prend un tout autre chemin et met l'accent dans sa communication sur l'orientation future de son entreprise et de ses marques.

## LITERATUR:

Die ‚rechte Seite der Erde‘ bezeichnet nicht - so meine These - die auf einem statischen Kartenbild nach absoluten Koordinaten gezeichneten Ostteile der Welt, wie es die Forschung bislang angenommen hat; vielmehr ist es hier mit einem relativen Orientierungssystem zu rechnen, das sich nach dem subjektiven Gesichtspunkt der sich bewegenden Handlungsfigur (Ruggiero) orientiert.

## LITERATUR:

Le côté droit de la terre » ne se réfère pas - selon ma thèse - aux coordonnées absolues de la partie orientale du globe inscrite sur une image cartographique statique comme la recherche l'a admis depuis longtemps ; mais plutôt ici, à la manière de compter avec un système d'orientation relative d'après la perspective subjective de personnages d'action (Ruggiero) en mouvement.

## BETRIEBSANLEITUNG:

### 1.1. Sorgfaltspflicht des Betreibers

Die Sicherheit während des Betriebes der Schleuderplatte kann nur dann erreicht werden, wenn alle dafür erforderlichen Maßnahmen getroffen werden. Es unterliegt der Sorgfaltspflicht des Betreibers der Anlage, diese Maßnahmen zu planen und ihre Ausführung zu kontrollieren.

## BETRIEBSANLEITUNG:

### 1.1. Obligation de diligence de l'utilisateur

La mise en sécurité durant l'utilisation du plateau d'accélération peut être atteinte uniquement si toutes les mesures nécessaires sont réunies. Dans le cadre de l'obligation de diligence de l'utilisateur, il appartient à celui-ci de planifier ces mesures et d'en contrôler la bonne exécution.